

**D**octrina Chri-  
stiana, en lē-  
gua Guatemalteca:  
Ordenada por el  
Reverēdissimo Se-  
ñor Don Francisco  
Marroquin, primer  
Obispo de Guate-  
mala, y del Cōsejo  
de su Magestad, &  
Don parecer de los  
nterpretes, de las  
Religionēs: del Se-  
or San o Domin-  
o, y S. Francisco:  
Frai Juā de Torres,  
Frai Pedro de  
Betanços.

**C**hristianoil tzi-  
pa Cakchi-  
quel, qhabal, rele-  
çan ahau Obispo  
Don Francisco  
Marroquin: nabeñ  
Obispo Cakchi-  
quel, ru poponel  
Emperador. Qui  
hunam vach, eralz  
Cakchiquel chi  
Sāto Domingo San  
Francisco: Padre  
Frai Juan de Tor-  
res, Frai Pedro de  
Betanços:

**P**rologo.  
Por vctura, pa-  
re.

**F**rologus.  
Orsan ridicu-  
lum

fecerã â alguno, co-  
sa digna de menos-  
precio, q̄ los Prela-  
dos (los quales, por  
la altura, de su es-  
tado, y dignidad,  
suelen estar ocupa-  
dos, e negocios gra-  
ves y de importan-  
cia) se ocupen en  
cosas baxas: y q̄ so-  
lamẽte son coapta-  
das para la informa-  
cion de los niños.  
Aunq̄ si bien se mi-  
ra, mas suẽs y baxa  
cosa es: no abaxarse  
â las cosas semeja-  
tes: ô por mejor  
decir levãtarse. Pu-  
es que es el tal en-

se.

lum cuspiam vide-  
bitur, præfules (qui  
semper ob gravissi-  
mam muneris dig-  
nitatem, ad maxi-  
ma quæque ani-  
mum intendere so-  
lent) prepediri in  
re humili, & quæ  
ad puerorum ani-  
mos informandos,  
usus esse solet. Ve-  
runtamen, si rem  
exacte prospicias,  
ridiculosus erit: ad  
rem, humilẽ, men-  
tem non deprimere  
aut (vt verius di-  
cam) extollere.  
Quandoquidẽ, Ca-  
tholicæ Fidei est  
me.

señamiento, la me-  
dula, de nuestra Sa-  
ta Fe Catholica, y  
de nra Sagrada Re-  
ligiō.

Allegase tam-  
biē â lo susodicho,  
que los naturales,  
de este nuevo mū-  
do: como sean nue-  
vas plantas en la  
Iglesia del Señor:  
es necessario q̄ co-  
mo tales niños, se-  
an enseñados: en  
los rudimentos de  
nra Fē, y Sagrada  
Religiō. Los qua-  
les ē sī, son de mu-  
cha entidad. Ella  
manse enpero pe-  
que-

medula, & nostræ  
Sacrosanctæ Reli-  
gionis documen-  
tum.

Accedit ad hæc  
quæ novi huius Or-  
bis incolæ cum  
novellæ sint tenere  
q̄ plantationes, in  
Domo Domini:  
tanquam parvuli  
sunt docendi: Sa-  
cræ Religionis ru-  
dimenta. Quæ in  
se quam maxima  
sunt Parva tamen,  
eo vocantur quam  
pueri, eis instrui  
debeât. Nam cum  
res tanti momenti  
sūt

queños, por razón  
q̄ los pequeños han  
de ser cō ellos ins-  
truidos. Y como sea  
negocio de tanta  
importãcia ha se de  
plantar, en sus ani-  
mos, como en vaso  
nuevo: para q̄ assi  
como cada dia en  
el cuerpo crecen,  
de la milma mane-  
ra, de cada dia se  
heuen, ã mayor a-  
bundãcia de Fê, y  
Virtudes. Lo qual  
si ã alguno convie-  
ne particularmen-  
te ã nos pertenece ã  
quien Nuestro Di-  
os por su misericor-  
dia

lit recondi debet,  
in eorum animis  
tanquam in recen-  
ti testa, vt sicut  
quotidie corpore  
crescunt, sic ad ma-  
ius Fidei Religio-  
nis, quam & virtu-  
tum augmentum  
in dies perveniant.  
Quod onus si cui  
convenire videtur:  
per maxime nobis:  
quem Deus opti-  
mus maximus que

BEDE BEDE BEDE

suo



dia y bondad quiso  
promover, à la dig-  
nidad Pontifical y  
a si es propriamen-  
te officio nuestro, si  
deçeamos poner  
por obra el officio  
de Padre piadoso  
y de solícito Freia-  
do y Pastor Que es  
como dicen darles  
Pan, y sal, manjar,  
y pasto de los cu-  
erpos, y animas.  
Y esto es lo que  
pretendemos en la  
impression de estos  
rudimentos. Y si  
algū trabajo ē ello  
ha havido (por pe-  
queño q̄ sea) todo  
lo

suo nutu & auspi-  
cijs ad Pontifica-  
tus Dignitatem e-  
vexit. Quare nostri  
est officij si pij pa-  
tris & acurati pas-  
toris partes agere  
cupimus. Panem  
ut dicunt & salem,  
tanquam animæ &  
corporis condimē-  
tum eis porrigere.  
Hoc est igitur,  
quod in his rudi-  
mentis cudendis,  
intendimus. In qui-  
bus, si quem labo-  
rem (quātuluscun-  
que is fuerit) im-

lo ofrecemos â pendimus Christo  
 Christo ãto bien: y seruatori nostro, id  
 todo ello se lo de. omne dicamus, vt  
 dicamos, y ofrece. quatenus hijs no.  
 mos. Para que de vellis, sic lux Evan.  
 tal manera luzca gelica luceat: vt ea  
 la luz Evangelica, illuminati, cognos.  
 â estas miseras, y cant Deum trinũ,  
 Barbaras gentes: & vnum, tandem  
 que con ella alum. eo fruantur. Amẽ.  
 brados, conozcan  
 â Dios trino, y vno,  
 y al fin gozen de el  
 para siẽpre jamas.  
 Amen.



DOCTRINA CHRISTIANO.

Christiana en lengua il tzilz pa cakchequel  
 Guatemalteca. ghabal.

*El Per signum.*

**P** Or la señal ✠  
de la Santa  
Cruz, libranos Se.  
ñor ✠ Dios y Se.  
ñor nuestro de las  
manos ✠ de nues.  
tros enemigos. En  
el Nōbre de Dios  
Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Sāto.

Amen Jesus.

*El Pater noster.*

**P** Adre nuestro  
q̄ estās en los  
Cielos: Magnifica.  
do sea, tu Sāto nō.  
bre. Uenga â nos  
el

*Cruzibal.*

**R** umal retal ✠  
Santa Cruz  
koacoltal ✠ at ka.  
haua Dios, paqui.  
εa ✠ kaꝑlabal: Pa  
rubi Dios tataixel,  
rugin gaholaxel,  
rugin Espiritu San.  
to. Quere oktux.  
Amen Jesus.

*Katata*

**K** A tata aꝑgoꝑ  
chical. Utꝑtal  
ruεaharicaxic a.  
maihalal bi. Tipe.  
taoc a vahauarem.

Ti.

el tu Reino haga se  
lo que tu quiereres e  
la tierra assi como  
se haze en el Cielo.  
Daros oy nuestro  
pan, de cada dia.  
Perdonanos nues-  
tros pecados assi co-  
mo nos les perdo-  
namos sus culpas, a  
los q̄ pecaron con-  
tra nos. Y no nos  
dexes Señor en la  
tentaciō. Libranos  
Señor de mal, assi  
sea. Amen Jesus.

*El Ave Maria.*

**D**ios te salve  
Santa Maria  
llena

Tibantah avahaō  
om vave chuviule.  
uh: quereri tantibā  
chical. Taya taoc  
chike vacamic ka.  
hutaēihil vay. Ta.  
çachtagaoc ka.  
mac: quereri tan.  
tikaçachbeł qui  
mac, xe macum  
chike. Ruginā  
bolzavoēotal patak  
chibal mac: xata ko  
acol panitzel Quere  
oktux Amē Jesus.

*Nimabal richin Sāc-  
ta Maria.*

**A**T cukul Sāc  
ta Maria at  
no.

llena eres de gracia.  
Contigo está el Se-  
ñor Dios. Bendita  
eres tu sobre todas  
las mugeres. Y muy  
bendito es tu ama-  
do hijo Jesus. San-  
ta Maria. Siempre  
Virgen Madre que  
eres de Dios: ruega  
por nosotros peca-  
dores a ssi sea. Amē  
Jesus.

*El Credo.*

**C**Reo en Dios:  
Padre, todo  
poderoso criador,  
del Cielo y de la ti-  
erra, y ē Jesu Chris-

nohinak chi gracia:  
Avugin govi alia-  
ulz Dios. Utz at ea-  
harinak, chi quivi  
conohel e yxok.ki-  
tzilzvi utz ruEaha-  
ric, aloEolalz al Je-  
sus. At Sancta Ma-  
ria: at hupalic Eo-  
polz, at rute Dios  
caqhaotaoc paka-  
vi olz alz mac. Quere  
oktux. Amē Jesus.

*Oqueçabal richin  
Dios.*

**T**Ivoqueçalz Di-  
os tataixel, ro-  
nohel vñiniçanel.  
Vinakiriçay re-  
caç Vlculz. Rugin

to. El qual es vnico  
hijo de Dios, vn  
solo Señor. El qual  
encarnó por el Es-  
piritu Santo: y na-  
ció de Sãta Maria,  
siempre Virgen. Por  
mandado de Pon-  
cio Pilato, padeciô  
fuê crucificadô  
muerto, y sepulta-  
do: y deçendiô â  
los infiernos: y al  
tercero dia resucitô  
de entre los muer-  
tos: Subiô â los  
Cielos, y asentose  
â la diestra de Di-  
os su Padre todo  
poderoso, de alli  
vendrà otra vez â

jus,

tivoqueçalz Jesu:  
Christo, xere hugi-  
çic rugahol Dios  
xa hun kahaua.  
Haxtiohilan rumal  
Espiritu Santo xa-  
lax rumal Sãta Ma-  
ria hupalic εopolz.  
Ruchiga Põcio Pi-  
lato xtiho, pokon  
xrip chuvachCruz,  
xcamga xmuk, xka  
chi xibalbay. Rox  
εilz xugaztaç ri, chi  
quiçohol e cami-  
nak, xhote chicalz,  
xcuke chirikiεa Di-  
os rutata ronohel  
utçiniçanel. Chila  
tipe chi vitul ruεa.  
ta tçilz, pa qui vi e-

gaz



judgar los vivos, y los muertos. Creo en el Espiritu Santo. Creo la Santa Iglesia Catholica: y el ayuntamiento de los Santos. Creo el perdón de los peccados. Creo que todos los hombres han de resucitar otra vez; y assi mismo que ay vida eterna en el. Assi sea

Amen Jesus.

*La Salve Regina.*

**D**ios te salve,  
Reyna Madre  
de misericordia, vi-  
da

gaz goh, ecaminak.  
Tivoqueçah, Santa  
Iglesia Catholica:  
rugin quicuhbal,  
qui è Santos. Ru-  
gin tivoqueçah,  
çachbal re mac.  
Tivoqueçah, rono-  
hel Vinak tigaztah,  
chic. Rugin tivo-  
queçah, hupalic  
gazlem chila chi-  
cah. Quere oktux

Amen Jesus.

*Nimabal richin*

*xo Eohau.*

**A**T cukul xo  
Eohau, Atrute  
hoyeuabal, at qui  
at

da dulzura, en quiē  
esperamos, salvete  
Dios. A ti Señora,  
llamamos, los des-  
terrados, hijos de  
Eva, lloramos y sus-  
piramos y gime nu-  
estro corazon â ti  
Señora en este llo-  
radero. Ea pues Se-  
ñora y abogada nu-  
estra buelbe aca, tus  
ojos amables â no-  
sotros. Y quando  
se acabare este nu-  
estro destierro: mu-  
estranos, â tu ama-  
do hijo Jesus. O  
piadosa. O miseri-  
cordiosa. O dulce,  
y siempre Uirgen

Ma.

at gazlem, at ka-  
g, elavachin, at cu-  
kul xofohau tan  
catkaçiquilz oç o-  
kotaxinakul: oç ral  
Eva tan kohoe tan  
kobigon, tan ticam  
ka çux chave; vaue  
chioebal: cocha-  
ve, at tool kichin  
tatçolçomilz ta ul a-  
loçolaz vach chike:  
chachigizga re o-  
kotabal kichin, ta  
çut ta oc aloçolaz.  
al Jesus chike. Alz  
kook at hoyevanel,  
at çanihanel, At  
quijlah hupalic ço-  
poç Maria.

N.

Maria. *v.* Ruega  
por nos, tu que eres  
Madre de Dios. *R.*  
Porque alcãemos  
el gozo Celestial:  
que nos ha dicho  
nuestro Señor Jesu.  
Christo. Assi sea.  
Amen Jesus.

*v.* Caghaõtaoc pa  
kavi, at alayre Di.  
os. *R.* Hatikaco.  
chihvi chicahil qui  
cotem rubijm ka.  
haval Jesu Christo  
chike. Quere ohtux  
Amen Jesus.

*Los Articulos de la  
Fee.*

*Ruvika oqueçabal  
richin Dios.*

**E** Stas son cator  
se creencias q̄  
se cren de nuestro  
Señor Dios. Las  
siete primeras: se  
creen de Dios en  
quanto Dios. Las  
otras siete se creen  
de

**U** Ae calzlahu  
molaz oque  
çabal richin kaha  
val Dios. Uuku  
nabei toqueçabex  
re Dios ha Dios vi  
Vukuchiviga, to  
queçabex re Jesu  
Chris

de nuestro Señor Je Christo ha Vinak  
su Christo en quan vi.  
to hombre.

La primera creo q̄  
es vn solo Dios to  
do Poderoso.

La segunda creo q̄  
Dios es Padre.

La tercera creo, q̄  
Dios es Hijo.

La quarta creo, q̄  
Dios es Espiritu  
Santo.

La quinta creo, en  
Dios el qual hizo,  
y formô el Cielo,  
y la tierra, y todo  
lo visible, è invisí-  
ble.

La sexta creo, que  
Dios

Hahun tivoque.  
çalz ruyon Dios ro  
nohel Vtziniçanel.

Harucan tivoque.  
çalz Dios tatayxel.

Harox tivoque.  
çalz Dios çahola  
xel.

Harucałz tivoque.  
çalz, Espiritu Sato.

Haroo tivoqueçalz  
Dios haxbano  
xvinakiriçan çalç,  
Vleułz rugin rono  
hel ç, etom, maqui  
ç, etom.

Haru Vakak tivo.  
que.

Dios es solo Salva  
dor.

La Septima creo, q̄  
Dios es perpetuo  
Glorificador.

*Estos son los otros  
siete.*

El primero creo, q̄  
nuestro Señor Je  
su Christo, por no  
sotros los hōbres  
encarnó por el Es  
piritu Santo.

El segundo creo,  
que nuestro Señor  
Jesu Christo, na  
ció de Sāta Maria  
siempre Uirgen :  
Uirgen antes de  
el parto, y despu

es

queçahz Dios xa tu  
yon colonel.

Haruvuk tivoque.  
çahz Dios hupalic  
quicotiriçanel.

*Vae vukuchic.*

Hahun tivoque.  
çahz, ari kahabal,  
Jesu Christo; xa ku  
mal oç Vinak xtio  
hilaan rumal Espi  
ritu Santo.

Harucan tivoque.  
çahz aviri kahaua  
Jesu Christo: xalax  
rumal Sāta Maria  
hupalic εοποç: εο  
ποç mahaok ta  
lam : εοποç a ok  
xalam

es del parto.

El tercero, que nuestro Señor Iesu Christo, por nosotros pecadores padeciô, y muriô en la Cruz.

El quarto creo, que nuestro Señor Iesu Christo, descendió â los Infernos â sacar las Animas de nuestros primeros Padres que allâ esperaron su Santo advenimiento.

El quinto creo, que nuestro Señor Iesu Christo al terce

xalam, εροποζ 9a  
xalaninakok.

Ha rox tivoqueçalz haviri kahual Iesu Christo: xa ku. malobz abmac xpo konar xcam chu ach Cruz.

Harucaçalz tivoqueçalz haviri kahual Iesu Christo, xka chixibalbay xebe releçaçalz quigaz libal enabei kata. ta quig, elavachin rumailhalabz ulic oher.

Ha roo tivoqueçalz h viri kahual Iesu Christo: rox ειβζ ru çaztalz



to dia resucitó.

El Sexto creo, que nuestro Señor Iesu Christo, subió á los Cielos y se asentó á la diestra de su Padre Dios todo Poderoso.

El septimo creo, que nuestro Señor Iesu Christo ha de venir de alla otra vez juez de los vivos y de los muertos.

*Los Mandamientos de Dios.*

**E**stos son los diez Mandamientos de Dios, en los tres

viri.

Ha ru vakak tivo. queçak haviri kahauual Iesu Christo xhote chical; xcuke chiri kiça Dios rutata ronohel utziniçanel.

Ha ru vuk tivoqueçak haviri kahauual Iesu Christo: chila tipechivi, Satol kiz paquivi egaa, 90k ecaminak.

*Rupixa Dios.*

**V**A E lahul; rupixa Dios, ari nabei oxi, tini C ma

tres primeros ha de ser reverenciado, y amado nuestro Señor Dios: en los otros siete han de ser amados, y relevados nuestros proximos.

El primero reverenciarás y amarás á Dios, de verdadero corazon.

El segundo no dirás de burla el nombre de Dios.

El tercero no trabajarás en Domingo, ni en dia de guardar. Solamente te ocuparás en el reverenciar, y acatar á Dios.

mabex re, tiloſobex re kahahual Dios. Vukuchivi 4a tiloſobex re kuq kaq, ab.

Ha hun tamai halz taloſobz Dios kitziłz chi chağux.

Ha rucam ma qui taveçanibez ru bixic rubi Dios.

Ha rox maqui caçamałz pa Domingo, pa chahin Eilz xata yoniłz ru maihaxic Dios.

El

Ha

El quarto, obe  
decerás y honrarás  
á tu Padre y Madre.

El quinto, no  
matarás.

El sexto, no for  
nicarás.

El septimo, no  
hurtarás.

El Octavo, no  
levantarás testimo  
nio, ni pecado á  
otro.

El nono no de  
sees la muger de tu  
proximo.

El decimo, no  
desees la hazienda  
ó riqueza de tu pro  
ximo.

Estos diez man.

da

Ha rucak, tani.  
mah ate atata.

Ha roo, maqui  
cacamiçan.

Ha ruvakak ma.  
qui cahoxo.

Ha ruvuk ma.  
qui cateleç.

Haru vahçak,  
maqui caçaban ma.  
qui cahalun mac  
chijç.

Harubeleç, ma.  
qui taraiç ixhailaç.

Harulahuhç, ma.  
qui taraiç ruçino.  
mal richin auç  
aç, ab.

Reclahuhç rupixa  
Dios xa cai elenak

vi.

Ha.

damiētos de Dios,  
salen de solos dos.

El primero, ama-  
rās â solo Dios so-  
bre todo lo que ay,  
y es.

El segundo, ama-  
rās â tu proximo  
como â ti te amas.

*Los sus Mandamien-  
tos de nuestra Madre  
Santa Iglesia.*

Estos son los cinco  
mandamientos de  
nuestra madre San-  
ta Iglesia.

**E**L primero, ve-  
rās, y oirās Mi-  
sa los Domingos,  
y

Hahun, taloēolz  
rucion Dios chu vi  
ronohiel 4olz.

Harcam, talo-  
ēolz, au4 a4, ab que.  
icri aloēoben avi.

*Rupixa Kate Santa  
Iglesia.*

Vae voo rupixa  
Kate Santa Igle-  
sia.

**H**Ahun ta4, et  
tava4axal3 Mi-  
ssa pa Domingo pa  
cha.

y días de guarda.

El segundo confesarás, y endereçarás tu corazón, vna vez cada año, en la Quaresma: si por ventura enfermares de grave enfermedad, ó si sintieres, algũ acontecimiento de muerte: ó si quisieres recibir alguno de los Sacramentos.

El tercero, recibirás el Santo Sacramento: que es la carne preciosa, de nuestro Señor Jesu Christo, en la Pasqua de Resurrección.

El

chahin Eih.

Ha rucam tagiz tachobmirigab a. gux humul huhun luna pa cavinak mevaih Eih, rubi Quaresma: vuepe cayavab canimatah, vuebila chi camical tanatipe pana vi; vuepe tagam hughob chi Sacramento.

Ha rox, tagam Santo Sacramento, ru mailh tiohil kahual Jesu Christo pa gazzahibal Pasqua.

Ha

El quarto, ayuna-  
râs quando lo man-  
da nuestra madre  
Santa Iglesia.

El quinto, darâs  
â Dios la decima  
parte, de lo que na-  
ce en la tierra, y da-  
râs la primera de  
todo lo que Dios  
te dâ, que se llamâ  
Primissias, quando  
lo mandare la San-  
ta Iglesia.

*Los siete Sacramentos  
de la Santa Iglesia.*

Estos son los siete  
Sacrametos de nu-  
estra Santa Madre  
Igle.

Ha rucah, came-  
vaih, aok tipixa ka-  
te Santa Iglesia.

Ha roo, taya chi-  
re Dios rulaluh, ro-  
nohel tivinakit chu-  
vach vleuh, rubi  
Diesmo, taya nau-  
pe ru nabei vach  
ronohel tuya Dios  
chaue, rubi primis-  
sias, hatok tipixa  
Santa glesia.

*Vuku ru Sacramentos  
Santa Iglesia.*

Vaue vuku ru Sa-  
cramentos kate Sâ-  
ta Iglesia. Voo na-  
bei



Iglesia : Los cinco primeros, es necesario, que los recibán todos los Christianos ; y si alguno los dexare por menosprecio estará en estado de damnación. Los otros dos queda á voluntad de quien quisiere recibirlos.

**E**L primero, es el descendimiento del agua en la cabeça, que se llama Baptismo.

El segundo, es la confirmación de nuestra anima, que se llama

bei kitiz ta'iox ti' quigam conohel Christiano. Vebila nak maqui nim ru. Eiz chire: maqui ticolotaz: Cai chigaxa ruquxna taho. on tigamo.

**H**a hun rukahie ya pavialz rubi Baptismo.

Ha rucam coviricabal richin ka. gazlibal, rubi Confirm.

llama Cōfirmaciō. firmacion.

El tercero, es el dolor del corazon, por los pecados cō la confession â los Padres: que se llama penitencia.

El quarto, es el precioso cuerpo, de nuestro Señor Jesu Christo.

El quinto, es la vncion al enfermo, con Olio Sâto quâdo se quiere morir, que se llama extrema vncion.

El sexto, es la entrada, y ordenacion de los Padres en el Sacerdocio: que se llama

Ha rox ruſatati bal gux rumal mac, rugizbal pe gux chuvach Padre: rubi Penitencia.

Ha rucalꝛ ru maꝛ ilꝛ tiohil kahual Jesu Christo.

Ha roo, ru culic yava, chi Olio Santoxtanoktirahꝛcam, rubi Extrema vncion.

Ha ru vakak, roꝛ quic ruchapic pe Padre, chi Sacerdoteil rubi Orden Sa

llama Orden Sacer.  
dotal.

El Septimo, es el  
ayuntamiento de  
hombre, y muger,  
delante de Dios: q̄  
se llama Matrimo-  
nio.

*Declaracion del peca-  
do venial.*

Esta es la declara-  
cion de los pecados  
pequeños q̄ se lla-  
ma pecado venial  
principio, y dispo-  
sicion que nos lleva  
al peacdo mortal.

Llamase por tan-  
to pecado chico,  
por,

Sacerdotal:

Ha ru vuk gulu:  
banic chuvach Di-  
os: rubi Matrimo-  
nio.

*Rubixic hoyevaxel  
mac.*

Vaue Galahica:  
bal richin ghuti  
mac rubi pecado  
venial, ruxe nima  
mac kobugaam, chi  
rib mac camicanel.

Ha rubinaam vi  
guhuti mac ru mal  
**D** bina,

porque caemos en  
el amenuado, y facil-  
mente lo perdona  
nuestro Señor Dios  
â nosotros

Estos pecados  
chicos se perdonan  
por nueve cosas.

La vna es por ver  
Missa.

La segunda, por  
recebir el Sato Sa-  
cramento.

La tercera, por  
dezir la Confessiõ.

La quarta por to-  
mar el agua bendi-  
ta, quando de co-  
razon se asperge en  
la cara.

La quinta, por la  
ben.

binakil kopaz chu-  
pam, hucumalz chi-  
vi ga tuçach kalia-  
ual Dios chike.

Hagari 4' uti  
mac, belez molaç  
tiçachibexre.

Ha hun, rumal  
ruç, etic Miffa.

Ha rucam, rumal  
ruçamic Santo Sa-  
cramento.

Ha rox, rumal ru-  
bixic choçminça-  
bal guç: rubi Con-  
fession.

Ha rucalç, rumal  
ruçamic ya bēdita,  
kitzibz chigux tiz-  
cax chivach.

Ha roo, ruma ru-  
ben.

Bendicion de el Obispo.

La sexta, por recibir el pan bendito: recibendolo de corazon.

La septima, por el golpe de los pechos, diziendo Aved misericordia de mi, Señor Dios mio, q̄ soy pecador.

La octava, por dezir la Oraciõ del Pater noster.

La novena, por oyr la enseñanza, q̄ es la palabra de Dios.

*Declaraciõ del pecado mortal.*

Esta

rubendicion Obispo.

Ha ruvakak, ru ma rugamic vai bendito, aok kitzilz chi gux tigam.

Ha ruvuk, rumal ghaibal ruvagux tok tibijx tahoyevahz ta oknuvach at vahaual Dios; inalz mac.

Ha ruvalzrak, rumal rubixic Pater noster.

Ha rubelelz, rumal rugaxaxic tizilz ruclhabal Dios.

*Rughobic camiquil mac.*

Vae

Esta es la declaracion de el pecado matado: que se llama pecado mortal.

**E**L pecado mortal es el quebrantamiento del Mandamiento de Dios.

Y este pecado mortal se hace quando se desea, o quando se dice, o alguna cosa mala se haze, en quebrantamiento de los mandamientos de Dios.

Y por esto se llama pecado mortal, porque mata para siempre el anima,  
del

Uae Salahiçabal ré mac camiçanel: rubi pecado mortal.

**H**ari mac camiçanel Salbex, re rupixa Dios.

Hagari mac camiçanel tiban aok tiraijx, titzihox tiban bila maqui utz: Salbal rupixa Dios.

Ha rubinaam vi mac camiçanel rubi mal tucamiçal hu-palic rugazlibal tiban.



del que lo hace, si muere no auiendo sido pagados sus pecados.

Y por el pecado mortal pierde el hombre a su Señor Dios que lo hizo: pierde a ssimismo el gozo eterno q̄ Dios tiene dicho, que le darâ si guardare sus mandamientos. Pierde a ssi mesmo su cuerpo, y anima q̄ salvô nuestro Señor Jesu Christo.

A ssi mismo pierde las gracias, y dones de nuestra madre Santa Iglesia,

banô, vuc mahak  
ok titohzah ru mac  
ticam.

Ha ga rumal mac  
camiçanel tuçach  
vi Vinak, rahaua  
Dios xbanorichin.  
Tuçach nahuipe  
Vinak rutiohil ru.  
gin rugazlibal ru.  
colom kahaua Je.  
su Christo. Tuçach  
nauipe hupalic qui.  
cotem rubijn Dios  
chire, veta xucha,  
hih rupixa.

Ruqui nauipe tu.  
çach Vinak ruho.  
yevabal, rugamo.  
vabal Santa Iglesia  
rixu.

lia, de las quales  
gozara, sino pecara.

Allende de esto,  
pierde otros mu-  
chos bienes, el que  
cae en pecado mor-  
tal. Y es que qual-  
quier buena obra q̄  
hiziere, no es nada,  
ni le aprovecha â su  
salvacion: aunque  
le aproveche para  
mejoria de su esta-  
do, y vida tempo-  
ralmente, y assimis-  
mo para cresmien-  
to de bienes. Sirve,  
y aprovechale para  
venir en conocimien-  
to, de sus peca-  
dos. y para mas

ayna

rixucochiktal; ma:  
quita xmacum.

gochi nauipe tu-  
çach Vinak ritipal;  
pa mac camicanel  
vuebilachi utz tu-  
ban mani toc vi  
maqui nauipe ti-  
gatzin chire rucol-  
lotahic. Tigatzin  
naek rucovil ruçak  
rugoblem chuvach  
uleutz, chire nauipe  
rugijaric ruçino-  
mal. Ruginça ti-  
gatzin chire rubico-  
xic rumac rumal  
hucumal; tipe chu-  
gux roçotaxic ru-  
mac.

Vue.

ayna salir de los pe-  
cados.

Y si al tal peca-  
dor, le doliere su  
corazō por sus pe-  
cados y no pecare  
mas: y propusiere  
de se confessar, quā-  
do lo manda la Sā-  
ta Iglesia: este tal  
que a dexado, y a-  
borrecido sus peca-  
dos tomarā à entrar  
en la gracia, y do-  
nes de la Sāta Igle-  
sia, y qualquier co-  
sa buena que hizie-  
re le aprovecharā à  
su Salvacion.

*Por quatro cosas se  
pet.*

Vuēta gā tiēatē  
tipokonar ru gux  
xī alz mac rumal ru  
mac, tipixa ruchi  
xmani chi vi tima-  
cum, tipixa nauipe  
ruchi tugiz rugux,  
haok tipixa Santa  
Iglesia. Hagari ro-  
ēotan rixovam chic  
rumac, toc chic  
chupan rugamova-  
bal, ruhoyevabal  
Santa Iglesia veta-  
bila utz tuban ti-  
gatzin chic chiro  
rucolotahic.

*Cabi tiqach vi mac  
cami.*

perdona el pecado  
mortal.

camiganel.

**L**A vna es por  
arrepentimien-  
to del corazon: que  
se arrepiente por a-  
ver pecado delante  
de Dios.

La otra es, por  
Confession, confes-  
sando sus pecados  
al Padre Sacerdote.

La otra por sa-  
tisfacion: y por ha-  
zer, y cumplir lo q̄  
manda el Sacerdo-  
te.

La otra por de-  
zar el pecado, y  
nunca mas pecar.

Ha hun rumal Ea:  
tatibal gux, hatiſa-  
tat vi gux rumal  
xmacum chuvach  
Dios.

Ha rucam rumal  
cholzmirigabal gux  
ruhiquibaxic pe  
mac chuvach Pa-  
dre Sacerdote.

Arox rumal to:  
honic teurigam gux  
rubanic nauipe ru-  
pixa Padre ticholz  
mirigax vi gux.

Arucalz ruma Eil-  
balil xmani chivi  
mac tuban.

Los

Vuku

*Los siete pecados  
mortales.*

Estos son los siete  
pecados mortales.

**E**L primero, es  
Sobervia.

El segundo, Avaricia.

El tercero, Luxuria.

El cuarto, Ira.

El quinto, Gula,  
y embriaguez.

El sexto Embidia.

El septimo, Pereza.

*Las siete Virtudes  
contra los vicios.*

Ay

*Vuku camicanel  
mac.*

Vae vukmolaz ca-  
micanel mac.

**H**Alzun nimari  
cabal rijl.

Harucan gegel.

Harox hozox ti-  
ohzilal mac.

Harucabz oyeval  
cakaribal.

Haroo polibal  
sabaribal.

Haruvakak ruca-  
sanibal gux.

Haruvuk ecail

*Vuku Utzil gulelaa  
balre mac.*

E

404

Ay otras siete  
bondades, q se lla-  
man virtudes con-  
tralladoras de los  
siete pecados mor-  
tales.

**L**A primera hu-  
mildad, y pro-  
prio menosprecio:  
con que se derriba  
la soberbia.

La segunda, lar-  
guezza: con que se  
derriba la escasseza.

La tercera, lim-  
pio, y puro vivir  
con que se derriba  
la luxuria, y pecado  
carnal.

La quarta, sufri-  
mi,

gob navioe yuk:  
molak vtçil bebeli-  
gil, rubi virtudes  
zulelabal revuku.  
mac camiganel.

**H**Ahun, rach  
bariil ghuti.  
nariçabal riil ati.  
nimçoti beixe ni-  
mariçabalriil.

Harucam çipanic  
atinim çotibexre  
gegel.

Harox, chaoma.  
la'çoblem, atinim.  
çotibexre çoxoç  
tiçilalmac.

Harucaç, cuyuç  
po-

miēto de trabajos,  
con que se derriba  
la yra.

La quinta, tem-  
planza en comer,  
con que se derriba  
la gula, y embria  
guez.

La sexta, chari-  
dad con q̄ se derri-  
ba la embidia.

La septima, dili-  
gencia, con que se  
derriba la pereza.

*Los Enemigos de nu-  
estra Anima.*

Estos son los tres  
enemigos de nues-  
tra anima.

pokon, atinym go-  
tibexre oyeval ca-  
karibal.

Haroo cobabal,  
atinimgotibex re  
polibal & abaribal.

Haru vakak, lofo-  
bal ganizabal ati-  
nimgotibexre ruca,  
& anibal gur.

Haru vuk gibalil  
mitizul hatinimgo-  
tibexre & eail.

Ralabal kagazli-  
bal.

Vae oxi labal'ii ri-  
chin kagazlibal.

El

Ha.

**E**L primero, el mundo.

El segundo, el diablo.

El tercero, nuestra carne.

De estos tres nuestros enemigos, nuestra carne es el mayor enemigo nuestro. Porque no la podemos dexar, pero el diablo, y el desseo de las cosas del mundo, podemos los dexar.

*Las obras de misericordia.*

Estas son las cator.

**H**Ahun raybal ruvach uleulz.

Harucam gaxtoq diablo.

Harox katiokzil.

Reeroxichale'abalij kichin, Ari katiokzil ygovinak hakalabal ui rumal maquitutzin tiεotatz. Agari gaxtoq rugin raibal ruvach uleulz tutzin tikoεotatz.

*Hoyevabal banokz.*

Vae callahukz hoye.



ze obras de miseri-  
cordia: que hemos  
de hazer, que nos  
ha mandado nues-  
tro señor Dios. Las  
siete primeras se hã  
de cumplir con nu-  
estro cuerpo, y las  
otras siete se han  
de cumplir con nu-  
estra anima.

*Estas son las siete cor-  
porales.*

**L**A primera dar  
de comer al q̄  
ha hambre.

La segunda, dar  
de beber al que ha  
sed.

**La**

vabal vach tikaban  
ha obz rupixaban vi  
kahaval Dios. Ree  
nabei vuku tihoye.  
vabexruvach katio.  
hil, yukuchiviga ti.  
hoyevabex ruvach  
kagazlibal.

*Ree hoyevabal ruvab  
katiohil.*

**A**hun, tivatacix  
aticam chivaihz.

Arucam, tugta-  
cix ri ticam chi cha  
kihz chi.

**Arox,**

La tercera, dar de vestir al pobre, y al desnudo.

La quarta conso- lar, y confortar los corazones á los en- ferros, y visitarlos.

La quinta, librar los captivos.

La sexta, recibir, y ospedar los po- bres caminantes.

La septima, en- terrar los muertos.

*Estas son las otras se- te obras de misericor- dia, que se hazen á nu- estra anima.*

**L**A primera, en- señar al que no sabe. La

Arox, tiſutaqix  
ri meba manirueu.

Arucak, ticuku-  
bax ticoviriqax qui  
gux quetzet eyavay.

Aroo, quecol  
muni.

Aruvakak, que  
vlaax quevar tiqax  
emeba ebijl.

Aruok quemuk  
caminak.

Richiega hoyeuabal  
ruvach. kagaz.  
libal.

**A**Huntitihox ri  
mani retaa m.

Aru.

La segunda, avisar, y guiar al que no es avisado, y no atina su corazon.

La tercera, consolar, y fortificar el corazon de el que está triste.

La quarta, castigar, y hazer que el carmiente al que pecare.

La quinta, perdonar á los que se enojarē contra nos por amor de Dios nuestro Señor.

La sexta, sufrir con sosiego ser reñidos, y lastimados, y assi mismo sufrir los

Arucam tigha.  
bex tinaotixax ri  
maqui tinoa tighu-  
hir rugux.

Arox ticukubax  
ticovirixax rugux ri  
ti qui biçoyax.

Arucax, tigahi-  
çax ruvachi ritima-  
cum.

Aroo, tikaçach  
rumac, ri koc ka-  
riben xa rumal ka.  
haval Dios.

Aruvakak xati-  
çatzil, tikacuy ka.  
çholixic kagixbi-  
çaxic tikacuy nau-  
pe

los enfermos, y san-  
tados.

La septima, ro-  
gar â Dios por los  
vivos, y muertos;  
Por los vivos para  
que salgan de los  
pecados en que es-  
tân, y por los mu-  
ertos para que sal-  
gan de las penas en  
que estân e el Pur-  
gatorio, y vayan al  
Cielo.

*La Confession.*

**Y**O gran pecca-  
dor me con-  
fesso â Dios y â Sa-  
nta Maria, y â todos  
los

pe royoval yava, v-  
epe cakalah vinak.

Aruvk, tiēihalox  
Dios paquivi egaz-  
goh, ecaminak pa-  
quivi egazgoh, ha-  
ta que el vi pa qui-  
mac ego vi, pa qui-  
vi ecaminak, hata  
que el vi pa pokon  
ego vi chichaoma-  
riçabal rijl, quebe-  
ta chical.

*Cholzmiriçabal gux.*

**I**N nima alzmac  
tantinchozmiri-  
çah nugux chiva-  
ch Dios, chuvach-  
San

los Santos que es-  
tán en el Cielo; y  
delante de vos Pa-  
dre, que peque, en  
comida, en bebida,  
en rifa, y burla, y en  
sobervia, y en men-  
tira, y falsedad: y  
en mala vida, y ma-  
los pensamientos.  
No emmendé de  
veras mi vida: y assi  
mismo aviendo de  
hazer buenas obras  
no las hize. Y avi-  
endo de dexar todo  
lo malo no lo dexé.  
Y assi llora mi co-  
razón: porq̄ peque  
delante de mi Señor  
Dios gravemente  
pe.

Santa Maria, rugin  
chiquivach cono-  
hel Satos egol3 chi-  
cal3: rugin c. a vach  
at Padre xi macum  
chi va im, chi uga m,  
chitze chi etzane n,  
chi ygovem, chibza-  
luntzil3, chi tzacol3  
tzil3 chi itzel goblem  
maqui kitzil3 xnut.  
zolcomil3 nucogle  
quere navipe xral3  
nubanutz xa maqui  
x nubā. Rugin xral3  
nucanal3 ionohel  
maquiutz xaniqui  
xnucanal3. Atantoe  
vi nugux rumal xi-  
macum chuvach  
valiaval Dios. Nim  
E xima.

peque en gran ma-  
nera pequē. Aora  
yo reniego de el  
Diablo, y entrego  
me para siempre â  
mi Señor Dios, y  
ruego â nuestra Se-  
ñora Sata Maria fi-  
ēpre Virgen, y abo-  
gada, que ruegue â  
su amado hijo Jesu-  
Christo pormi que  
me perdone todos  
mis pecados, y aya  
misericordia de mi,  
y vos Padre por  
mandado de Dios  
perdonad mis pe-  
cados. Assi sea he-  
cho. Amen Jesus.

ximacum, kitih ch  
nim ximacum. Va-  
cami ga tantivixo,  
vahaxtoq lupalic  
ga xtinya vi chire  
vahaval Dios. Ru-  
gin tinEihala Santa  
Maria lupalic ki-  
tēih Copoh; Eihalo-  
nel vumatah tuEi-  
hala ruloEolah al  
Jesu Christo, atuca-  
ch vi, ronohel nu-  
mac, rugin tuhoye-  
uah nuvach, at ga  
at Padre ruchia  
Dios tacach nu-  
mac. Quereta oc-  
tux. Amen Iesus.



Como ha de oyr Missa  
el Christiano, y lo q̄  
ha de hazer quando  
entrare en la Iglesia.

**E**L Santissimo  
Sacramento, q̄  
estâ sobre el altar:  
es el verdadero Sa-  
crificio, y don de los  
Christianos, y la  
ultima ofrenda, que  
se haze delan-  
te de Dios. Y  
assi lo primero q̄ ha  
de hazer el Chris-  
tiano, cada dia, ha  
de ir â la Iglesia â  
veer Missa.

Y quando se le-  
vantare luego bin-  
que,

Vae retal tuq, et bebz  
Missa Christiano, tu-  
gin ronobel tubantok-  
toc parochio Dios.

**H**A, maihaxel  
Santo Sacra-  
mento, q̄ chui al-  
tar, hachobm giga-  
tolz, qui maihz pe-  
Christiano, hape  
hugiqic maihz chu-  
vach Dios. Quere  
gaha nabei tuban  
Christiano, hutaeh  
tibe parochoch Di-  
os tuq, et Missa.

Ha ga tok ticaz-  
talz, hucumalz tixu-  
que,

que se de rodillas, y  
lignese, y santigue.  
se, y haziendo me-  
moria de la Fe, di-  
ga el Credo, y assi  
mesmo diga el Pa-  
ter noster con que  
ore á Dios, y diga  
mas el Ave Maria,  
y Salve Regina. Y  
de la misma mane-  
ra hará quando se  
acollare.

*Quando entrare en la  
Iglesia diga.*

**E**Ntraré Señor  
en la tu casa, y  
llamarte è Señor  
mio y con reveren-  
cia te adorare, y  
con-

que, tu crucifiri tu  
muluquih oqueça.  
bal richin Dios tu  
bijn ga Credo, tu  
bijn nauipe Pater  
noster tu ñihilabelz  
vi Dios, tubijn pe  
Ave Maria, Salve  
Regina, xachiuza  
quere tuban tok ti-  
var.

*Ha oktoc chupan I.  
glesia tubijnz*

**Q**Uinoc pana  
vochoch, ca-  
nuñihila ga at vaha-  
ual, cat numailz ñi-  
hila tin mailz ñaha-  
ri.



confesaré tu ama-  
ble nombre.

Quando tomare el a-  
gua bendita dirá.

**P**OR esta agua  
bendita, sean  
perdonadas mis  
culpas, y pecados.

De rodillas ante el  
Santo Sacramento,  
dirá.

**A**Dorote Señor  
mio Jesu Chrif-  
to, y confieso tu  
Santo nombre por-  
que por tu Santa  
Cruz redimiste to-  
dos los hombres  
del mundo.

Des.

riçah alocolah bi.

Ha ga tok tugam v-  
çiriçam ya tubijh.

**R**umal tari ya  
bēdita tiçach  
talz vijl nutzap nu-  
mac nulabal.

Xucul chiga churach  
Santo Sacramento  
tubijh.

**C**Anuloē mai-  
chah ga, at va.  
haval Jesu Christo  
tantinloē çahriçah  
amailahalz bi rumal  
â Santoil Cruz xa-  
col vi tonohel xe-  
cahil Vinak.

gate.

Despues alli, ha-  
rà gracias â Dios  
por todos sus do-  
nes: y tambien por  
que lo ha guarda-  
do en la noche, y  
ofrezca â Dios to-  
das sus obras. Y si  
estuviere enfermo,  
que no pueda ir â  
la Iglesia digalo en  
su casa.

*Dezillo ha de esta  
manera.*

**H**Azimiento de  
gracias sea â ti  
Señor, y honra pa-  
ra siempre, en tu  
gloria Señor Dios  
mio: tu, Padre, tu,  
Hijo, tu, Spiritu.  
San,

gatega, xauiehiri,  
tu camovalz vi chi.  
re Dios rumal ro-  
nohel rumal habal,  
rumal nauipe ru-  
chalixic chaça tu.  
hitga chire Dios,  
ronohel rubanolz.  
Vue yaua, vuc ma-  
qui tutzin chic ru-  
bije parochoch Di-  
os: chi rochoch tu.  
bijz vi.

*Quere ga tubijz va.*

¶ gamovabal ta  
auichin, mailhabal  
ta avichin hupalic,  
chi agloria il at va-  
hual Dios, at tata-  
ixel, at gaholaxel,  
at Espiritu Santo:  
at

Santo, que eres tres  
personas, tan sola-  
mente vno, y solo  
Dios. Primeramēte  
doy gracias â tu Ma-  
gestad por la gran-  
deza de tu Deidad,  
y por la grandeza  
de tu Señorio, y la  
grādeza de tu glo-  
ria, y gozo. Doite  
assi mismo Señor  
gracias por todos  
tus beneficios he-  
chos â nosotros.  
Delate ti Señor Di-  
os mio confieso to-  
das mis culpas, y  
pecados perdona-  
los Señor. Encomi-  
endo, y ofrezco to-  
das

at oxi persona, xz  
athun, athuziçic Di-  
os. Nabei cat nu-  
gamovaz, rumal ru-  
nimal a Diosil, ru-  
nimal ayahavarem,  
runimalpe agloria,  
aquicorem. Canu-  
gamovaz chiga ru-  
mal ronchel alofo-  
bal pa kavi Chav-  
ach ga at nu Dios  
tantinchohmiricaz  
ronohel vijl nutzap  
numac tuçachtaga-  
oc. Tantin molo-  
ba tā navipe tinhit,  
ronohel nubanoz  
chauichin tanima-  
ricaz taga Vikiqui-  
bal avichin. Taco-  
uiri.

das mis obras á ti  
Señor. Engrandece  
Señor mi Fe en cre-  
erte. Esfuerza mi  
esperanza en ti. En-  
ciende Señor mi a-  
nima en amor para  
que solamēte pien-  
se, y solamēte diga,  
y solamente haga,  
lo que tu quieres.  
Tu q̄ siēpre vives,  
tu q̄ para siempre  
Reynas.

¶ Començada ya  
la Missa, y dicha la  
Confession: ningun-  
a otra cosa se ha-  
de hazer sino oir  
todas las oraciones  
que

urical; tal; uoyobe.  
bal auichin tatzil;  
tal; nugazlibal chi  
loobal, rumal xe  
re ta tinguxlaal; xe  
reta tinbij; xereta.  
pe tinban tavaho,  
at vi hupaliega goh;  
at amaſel ahavari-  
nak.

¶ Xtiquerinak  
ok Missa, xbijn ok  
confession, mani  
bila tiban chic xa-  
tagaxax ronohel ſi-  
hilobal, tubij; Pa-  
dre,

que dixere el Sa-  
cerdote, y estar cō  
atencion al oir la  
Epistola y el Evan-  
gelio, y ninguna  
devocion se diga si  
no tener atencion,  
hasta el ofrecimie-  
to del Calix.

Y despues del ofreci-  
miento del Calix ofres-  
case a Dios y dirá  
assi.

**R** Ecibe mi o-  
frenda Señor  
Dios mio por el  
merito, y grandeza  
de la Passion de mi  
Señor Jesu Christo

dre, tigaklavachiz  
ragaxaxic Epistola  
rugin Evangelio  
maninakla, εihilo-  
bal tibijx, xa gak-  
lavachinic tiban,  
titoεe chiri chuma,  
ihaxic CALIXACIONA

Chutzari rumaithaxio  
Calix tubitri chire  
Dios quere ga tubijz  
re.

**C** A gultaoc nu  
mailz at nu Di-  
os rumal ruεilz ru-  
nimal ru Passion v-  
ahaua! Jesu Cnris-  
to, haga rumuluqui-

cuva :20VIVG xic

cuya remembrança  
hazemos e el ofre-  
cimiento de este  
Santo Sacrificio.  
Ofrezco a ti Se-  
ñor mi anima, y  
mi vida, y obras, y  
todo mi ser, y vivir  
**Librame Señor de**  
todo mal, y de todo  
quebrantamiento  
de tus mandamien-  
tos. Tu, Señor me  
lleva al tu Reyno  
del Cielo para que  
goze de ti para si-  
empre jamas Amē.

¶ Ya ofrecido el  
Caliz se ha de ro-  
gar a Dios, por los  
vivos;

xic tātikaban chu  
maihaxicir Santoil  
gatob. Tanga tin.  
hit chavichin nu.  
gazlibal nu gazlem  
nu banob, ronohel  
pe nu goblem nu  
yacalem quin acol  
taga chui ronohel  
ytzel ronohel pe  
Ealbal apixa, al ta.  
ocquin vgaam chu.  
pan avalhavarem  
chical at tab canu.  
Eino mariçabel hu.  
palic. Amen.

¶ Xmaihan ok  
Caliz tiqui cigix  
Dios pa qui vi e.  
922

vivos: primero ha  
de ser rogado Dios  
por la fortificaciõ,  
y aumento, de la  
Fé de Dios. Y por  
la permanencia de  
la Santa Iglesia. Y  
tambien por la paz  
de los Christianos,  
y despues de esto se  
ha de rogar à Dios  
por los hermanos,  
Padre, y Madre, a-  
migos, y parientes.

*Quando se alzare la  
Hostia se ha de dezir.*

**P**ostrome, y ar-  
rodillome del  
lante de ti Señor  
con

gazgob nabey tieh.  
hialox Dios rumal  
rucovirie, runima-  
ric, roquiçaxie Di-  
os rumal naupe ru-  
tigomarie Santa I-  
glesia rumal naupe  
quichamanic Chris-  
tianoil Vinac gate-  
ga tiçiqix Dios cu-  
mal chaç nimal, te,  
tatalos ganib, acha-  
laxel naupe.

**H**aga tok ta Ean Hos-  
tia tibi x.

**T**Antinluc vi  
tantinpachi vi  
chavach, tantipma,  
illa.

conque te reveren-  
cio, y adoro â ti Sã.  
tissimo Cuerpo de  
nuestro Señor Jesu.  
Christo que fuiste  
digna hostia en el  
ara de la Cruz re-  
dempcion del vni-  
verso mundo.

*Despues de alzada la  
Hostia se diga el Cre-  
do.*

*Quando se alzare el  
Caliz se ha de dezir.*

**A** Dorote preci-  
osissima Sãgre  
que eres de nuestro  
Señor Jesu Christo  
porque por tu der-  
rama.

ihabelz auichin at  
ru Sanctoil tiobil  
kahual Jesu Chris-  
to, at loelolaz gatobz  
chuvach. Crucil  
mumuz colbal ri-  
chin ronchel xeca.  
hil Vinak.

*XaEaninak ok Hostia  
tibijx Credo.*

*Hatok taEan chic  
Caliz tibijx.*

**C** At nuloE mai-  
chalz at ruloEo-  
laz quigel kahual  
Jesu Christo, rumal  
atixic chi rumumu-  
çil,



ramamiento en el  
ara de la Cruz fue.  
ron lavados nues-  
tros pecados, y  
maldades.

¶ Despues de al-  
zado el Caliz se ha  
de rogar â Dios por  
los muertos: pri-  
mero por todos los  
q̄ está c̄ Purgatorio.  
Y despues se ha de  
rogar â Dios por  
los hermanos, Pa-  
dres, y Madres, y  
Parientes difuntos.

Quando se alzare la  
Hostia segunda vez, se  
diga.

En

gil Cruz xghahzafz  
vi kamac kalabal.

¶ Xaε aninak ok  
Caliz quemulu.  
quiz caminak chu-  
vach Dios nabey  
conohel ego Pur-  
gatorio: gate ga ti-  
çiquix Dios paqui-  
vi chaε nimal, te ta-  
ta achalaxel cami-  
nak.

Hatok xaε an chic

Hostia, chucamul

agih zibijx.

Pan

**E**N tus manos  
ofreſco mi ani-  
ma Señor mio, tu  
ſolo Salvador mio,  
Dios verdadero.

**P** An aſa tantin  
hit nugazlibal  
at vahaua, at hugi-  
çic colol vichin at  
kitzilz Dios.

*Al recevir del Santo  
Sacramento ſe ha de  
dezir.*

*Haok xt antechanx  
Santo Sacramen. o  
yoq zoitibijx.*

**S** Eñor mio Jeſu  
Chriſto, yo no  
ſoy merecedor, ni  
ſuficiente para q̄ tu  
Señor mores è mi;  
pero por tu Santa  
palabra, ſerâ ſanada  
mi anima, y ſe ſal-  
varâ.

**V** Ahaua Jeſu  
Chriſto, ma-  
qui ruvach nuçilz,  
maqui in aqulel, at  
talz catochochin v-  
ichin, xaqa rumal  
a Santoil tzilz, taço-  
mataz vi nugazli-  
bal ticolotaz ga.

*Recebido ya el Santo  
Sacramento, ſe diga.*

*Xe chamok ga Santo  
Sacramento tibiix.*

O

Ah,

**O** Sagrado cō-  
bite, donde es  
comido nuestro Se-  
ñor Jesu Christo, y  
se haze memoria,  
de su pasamiento, y  
passion, apacientase  
nuestra anima de  
gracia, y dase â no-  
sotros su prenda de  
la gloria, que espe-  
ramos.



La Bendicion de lo q̄  
se come, en la lengua  
Guatemalteca.

*V.* Benedicite.  
*R.* Dñus.

**H** Incados estân  
los ojos, de  
todas las cosas en ti  
Se.

**A** hkok Santoil  
vaim te chaax  
vi kanim Jesu Chr-  
sto, tanga timulu.  
quix ri govibal ru  
passion tantitzuk  
kagazlibal chi gra-  
cia, tanga tiya chi-  
kichin, rikalem ri-  
boyelal ru gloria  
koyoben.



Vae vtzirigabal vay  
pakalz chequel chabal.

*V.* Benedicite.  
*R.* Dominus.

g, hieq, hotinak ru.  
nac ruvach rono.  
hel gob, chauichin,  
atqa

Señor: tu, Señor les  
dás su mantenimie-  
to, al tiēpo q̄ lo han  
menester: y despar-  
zesles de tus dones,  
y cumples el bene-  
ficio à todos los a-  
nimalés. Perpetue-  
se la su gloria: de  
Dios Padre, y Dios  
Hijo, y Dios Espi-  
ritu Santo, como  
fue al principio, y  
como es aora, y assi  
sea para siempre.

Kyrie eleyso, Xpte  
eleyson, Kyrie eley-  
son. Pater noster.

✠. No nos dexes  
Señor en la tētaci-  
on. ✠. Sino libranos  
de mal. Ore.

atga cayao; tukbal  
quichin chupam  
rahoxic tanga taho.  
pizul aloobal tan-  
gatatzakonikal; ru-  
looxic ronohel  
chicop. Tamaela-  
tal; ru gloria.

Dios tatayxel, Di-  
os gaholaxel, Dios  
Espiritu Sato, que-  
re vi kichuxe que-  
tantux vacami que-  
re taga hupalic  
chuxapon.

Kyrie eleyso, Xpte  
eleyson, Kirie eley-  
son, Pater noster.

✠. Ruzin mohavo.  
Eotal; patakchibal  
mac. ✠. Kolzaco tal;  
paitzel. Ko.

Orémus. Oracion

**B**endiczenos Se  
ñor, y bendize  
estos tus dones que  
de ti hemos recibi-  
do, por el mereci-  
miento de nuestro  
Señor Jesu Christo.

*v.* Mandese ben-  
dezir.

*R.* El Rey de la ce-  
terna gloria haga,  
que seamos come-  
dores de la comida  
celestial.

Dios es la Chari-  
dad, y el que está en  
Charidad, está con  
Dios, y Dios está  
con el, y nosotros

KoEiloon. Eihilebal.

**K**O Avtziçabz  
tabz, tavtzi-  
çabz tape, ri ayaolz  
xtikacochihz aumal,  
rumal ruEihz runi-  
mal kahaval Jesu-  
Christo.

*v.* Tutziças  
tabz.

*R.* Kahaua ama  
Eel gloria tibano  
ohza vay richin chi-  
cahil vaim.

Dios vi loEobal  
hagari gochupa lo-  
Eobal, go rugin Di-  
os, Dios chiga go  
rugin, ohzahupalic

*R.* H ama,

permanezcamos en  
empre en Dios. A.  
men.

Después de comer ha-  
zimiento de gracias.

Oracion.

**T**odo espíritu,  
q̄ vive, de gra-  
cias al Señor. A ved  
misericordia de nos-  
tros Señor Dios  
nuestro.

A. Dios sean  
dadas gracias.

R. Assi sea.

A. Sea loado el  
grā Señor de todas  
las Gentes, y junta-  
mente de todos los  
Pueblos.

R.

amae(r) rugin Dios  
Quere oktux.

Chuvzim gamovabal  
Eihilabal.

**R**onohel gazli  
bal, gazl tima  
ihz gamovam chire  
Dios. tahoy evahz ta  
kavach at kahaval  
Dios.

A. Tigamovax  
tah kahaval Dios.

R. Quere oktux.

A. Timahz x tahz  
nimahau rumal ro-  
nohel Vinak, hunahz  
tahz rugin ronohiel  
amae(r), quemaihan

richjn. R.

R. Porq̄ confirmó  
su misericordia á  
nosotros ; y la ver-  
dad del Señor per-  
manece para si pre.  
Perpetua sea la glo-  
ria de Dios Padre,  
y Dios Hijo, y Di-  
os Espíritu Santo,  
como fue al princi-  
pio, y como es ago-  
ra, y así sea para si  
empre.

V. Distribuyó sus  
riquezas á los po-  
bres.

R. Y su Justicia  
permanece para si  
empre.

V. Bendiré á Di-  
os en todo tiempo.

R. Rumat xucto  
virigah, hoyeuabal  
kavach, haga ruchi  
oh mil Dios ama del  
goh. Tamadelah ru glo-  
ria, Dios tataixel,  
Dios gaholaxel,  
Dios Espíritu San-  
to, quere vikichu-  
xe, quere vi tantuz  
vacamic, quere ta-  
gahupalic chux a-  
pon.

V. Xuçipah ru si-  
nomal chique eme-  
ba.

R. Ruchoh mil hu-  
palic ama delabinak

V. Hupalic tivutz  
bijh Dios.

R.

R.

R. Permanecerá  
su alabanza en mi  
boca.

V. El nombre de  
Dios sea bendito.

R. Desde ahora pa-  
ra siempre sea ben-  
dito.

Roguemos. Oracion.

Grã Señor, y Dios  
nuestro ten por bi-  
en, de dar vida eter-  
na en el Cielo a to-  
dos nuestros bien-  
hechores, y las ani-  
mas de tus fieles  
tengã holganza, en  
paz. Amen. Pater  
noster.

Denos nuestro Se-  
ñor Dios su paz, y  
quie-

R. Tamaecla ga  
rutz bixic panuchin.

V. Tutz bijxtatz ru-  
nimalatz bi Dios.

R. Tamaeclataz  
hupalic rutz bixic.

Ru eihiloom. Eihilobal.

Ar kanimahaua  
Dios taqipatz taz,  
hupalic gazle chu-  
caz, chique cono-  
hel oh looninak,  
hagari qui gazli-  
bal Eihiloyavichin  
quetziniquicottatz  
quere oktux. Pater  
noster.

Tuyata kahaua  
Dios rupaz, rutzin-  
nibal



quietud , mientras nibal chike, haok:  
vivimos, y despues gazl ; gate chuvi  
de nuestra muerte kacamic , hupalic  
perpetua vida en el gazlem chical.

35 Cielo, Amen. Amen.

36

### PROTESTACION DE FEB.

37

**T**Antinloε mayl3 oqueçal3 Dios tatay3

xel: Tantinloε mayl3 oqueçal3 Dios

gaholaxel: Tantinloε mayl3 oqueçal3 Di

os vxlabixel Espiritu Santo : Tantinloε

mayl3 oqueçal3 rumayhalal3 goblem San

tissima Trinidad. Tantiuikiquib3 runa

ylalal3 goblem K. J. Kitzil3 chiha hugi

çic rugahol Dios, haxtiohilan chi rutzin

taçibal Espiritu Santo chupam ruglutul

rug, alamal K. Xoεohau Santa Maria

hupalic εopol3. Tantivoqueçal3 ru may

halal3 goblem Santissimo Sacramento,

zulolal3 tiolil quiçel K. J. tangol3 chuj

Altar;

Altar; Xaui quere tantivikiquib; ri tana  
tiroqueçah; K. S. Yglesia Catholica Ro-  
mana, ru mal tanquere rahoybal K. Dios.  
Ah; kook ! At kanimalhual Dios, xat  
kaloeçhtah; tantikaho, xauigaquere cat  
kaloeçhtah; vacami chirichin quinima  
loçobal conohel e Santos chirichin ga  
ru nima yalaguhinak kate Santa Maria.  
Xauigaquere veta xtibanatah; chirichin  
amâyhalah; loçobal tantaloçobeh; avij: At  
nu Dios, takaçah; tah; pakavi aloçolah;  
bendicion, tipetah; paquivij conohel e  
Christianos vinak, egoh; xecah; ; paquie  
vijga cahtinamit; xauiga quere pakavij  
conohel oh;çoh; vaue, tikacochih; tah; chi-  
re Dios tatayxel, Dios çaholaxel, Dios  
vxlabiæel, Espiritu Santo. Quere oktuxo  
Amen.



ACTO DE CONTRICION.

At kook! At nu nima Ahaua! Dios,  
At hoyeuanel, At ganihanel, loE onel-  
ga; Ah kook! At nu Dios ronohel vtzi-  
niçanel, At vinakiriçay vichin, At nau-  
pe colol vichin, eleçay vichin; kitzi-  
chinima paxinak nima kagatalinakga,  
rumal ru ghumumibal, ru Eatatibal gux,  
chinima ygouinak tichuptah tanpe tiyu-  
g, utahvanima, nima ygouinak chui ro-  
nohel rughumumimem, ru Eatatinem  
gux; kitzi tantighumum nugux tantia-  
tat vanima, rumal ximacun chachij,  
chauach; kitzi ximacun, xnuah a San-  
toilah tih, pixa. At kook! At nu quilah  
Jesus, At runim nugux, at ygouinak loE-  
chuirubaE vach, quin ahoyeuaE g, etoh:  
At hoyeuanel, manchic tinuban, man-  
chic tintzoleomihui chupam vitzelal hu-  
chuvilal goblem chirutoobal, chixachi-

hiriçabal loçolalç gracia, chixax mani-  
chiui qui macun, tok xtinban nu Con-  
fession; xauiga tinban, tinçakoniçalç ri  
nak cheel nu pixabaxiquil tuban Padre  
chupam nu Confession, tanga nvnima  
voyobem anima loçobal, anima hoyeua-  
bal nauipe nuvach chixa xtaçachui ro-  
nohel numac. Quere oktux. Amen.

ALABADO.

**T**Antinima vtç Eahartiçax, mayhax pe-  
ruloçolalç tiõhil K. Jesu Christo,  
tançohẽ chupam Sãtissimo Sacramento  
Sanctoylalç vay: xauiga quere tantinima  
vtç Eahartiçax, mayhaxpe ruloçolalç goh-  
lem katee Santa Maria nohinak chi ruçã.  
Eal gracia Dios, chupam ruloçolalç hege-  
ric manihalalok ruhinakil alaxibal mac-  
chirik. Quere oktux. Amen.

EN GUATEMALA.

Cõlicçia delos Superiores, por el B. Antonio Velasco, 1724.